

REPUBLICA DEL ECUADOR

CARTILLA QUICHUA  
KILKA

1



MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

Instituto Linguistico de Verano

# RUNA SHIMI KILKA



MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

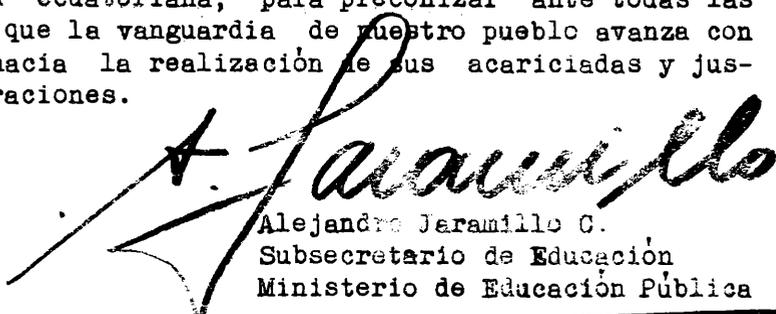
Instituto Linguistico de Verano

1955

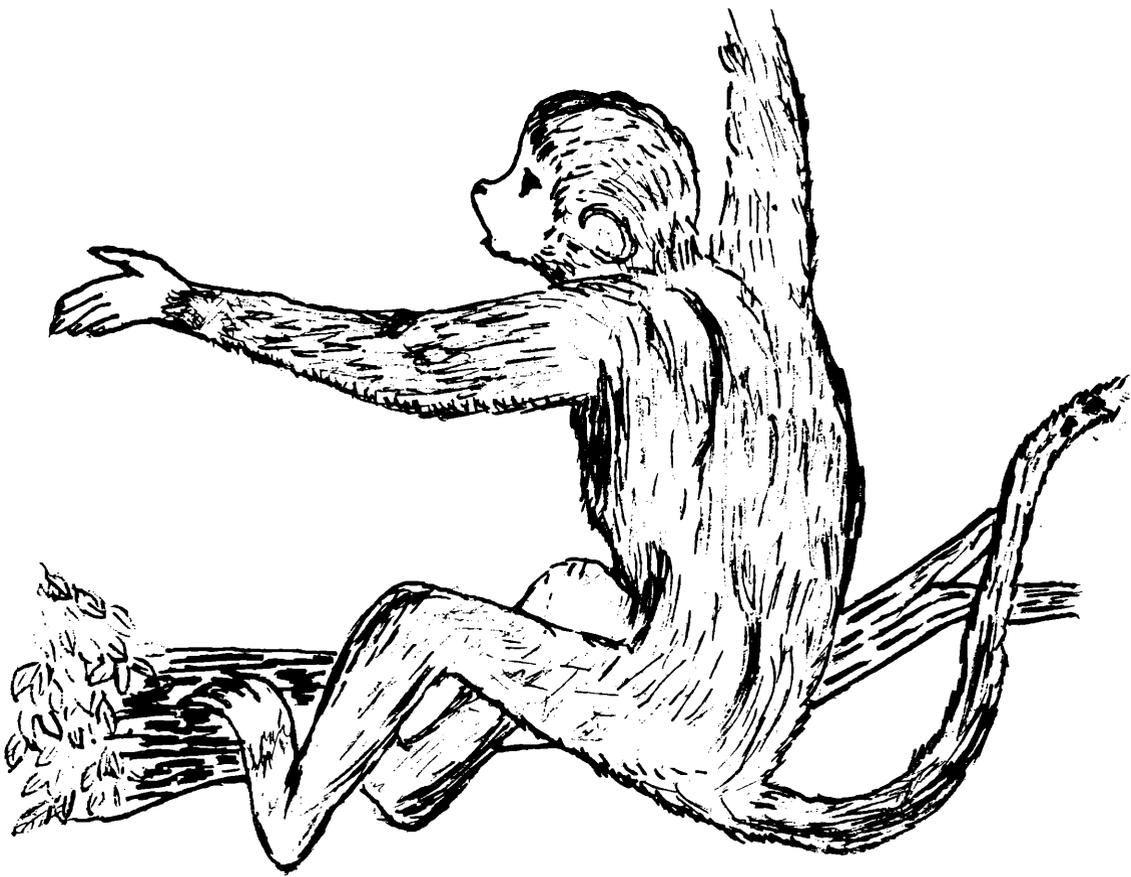
## P R E F A C I O

Los cuadernillos de alfabetización para uso de las tribus que habitan en la selva vienen a llenar, con éxito, una necesidad de orden político y económico de los países; porque, de esta manera, se asegura su unidad y se eleva el nivel de vida de estas gentes, quienes con un mejor acervo de cultura, a la vez que producen más y mejor, consumen en mayor cantidad, convirtiéndose en factores positivos de la economía del Estado. Por otra parte, el alfabeto es el vehículo más seguro para conducir las inquietudes de la humanidad hacia la consecución de mejor vida, aprovechando los recursos naturales en forma ordenada y sistemática, bajo los dictados de la técnica y la practicidad. Así mismo, es el conducto por el que se canalizan las pasiones y sentimientos, llegando en forma progresiva a estructurar la personalidad sana, física y moral, que convierte al individuo en ser sociable, apto para desenvolverse en comunidad en armonía con los demás.

Cierto que la empresa de alfabetización entraña un imponderable esfuerzo, pero en cambio, asegura también la incorporación a la cultura de grandes masas humanas, cuyas aptitudes latentes esperan únicamente la oportunidad para manifestarse; por lo mismo, juzgo que todo Gobierno está obligado, por razones de Estado y de cívico deber a realizar esta campaña sin medir la magnitud del sacrificio que esto supone. Consecuente con este principio no se debe escatimar ni el decidido apoyo, ni el entusiasta aplauso para quienes con amor y fe inician esta labor de apóstoles y gigantes, cuya obra redentora se traducirá en la afirmación del derecho territorial de nuestro Oriente, mediante la instalación de centros educativos, en donde flamee con orgullo el símbolo de la patria ecuatoriana, para preconizar ante todas las naciones que la vanguardia de nuestro pueblo avanza con firmeza hacia la realización de sus acariciadas y justas aspiraciones.



Alejandro Jaramillo C.  
Subsecretario de Educación  
Ministerio de Educación Pública



kutu

tuta

kutu

kutu

tuta



t u t a

k u t u

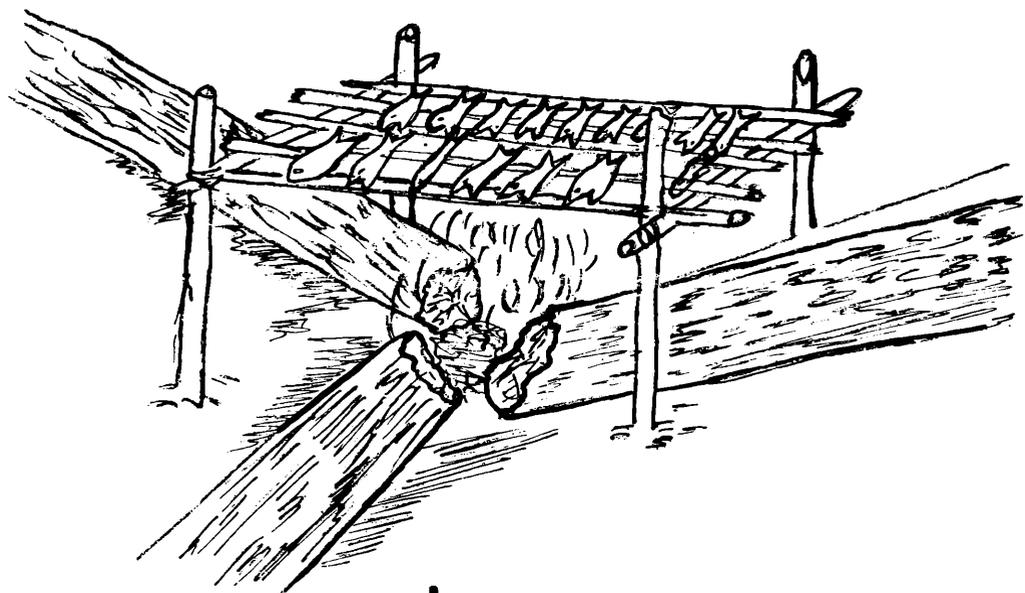
t u t a

t u t a

k u t u

k u t u

t u t a



pata

tuta

kutu

rata

tuta

kutu

pata

pata

kutu

pata

kutu

tuta

pata

tuta

kutu

pata

tuta

kutu

pata



m a m a

k u t u

p a t a

t u t a

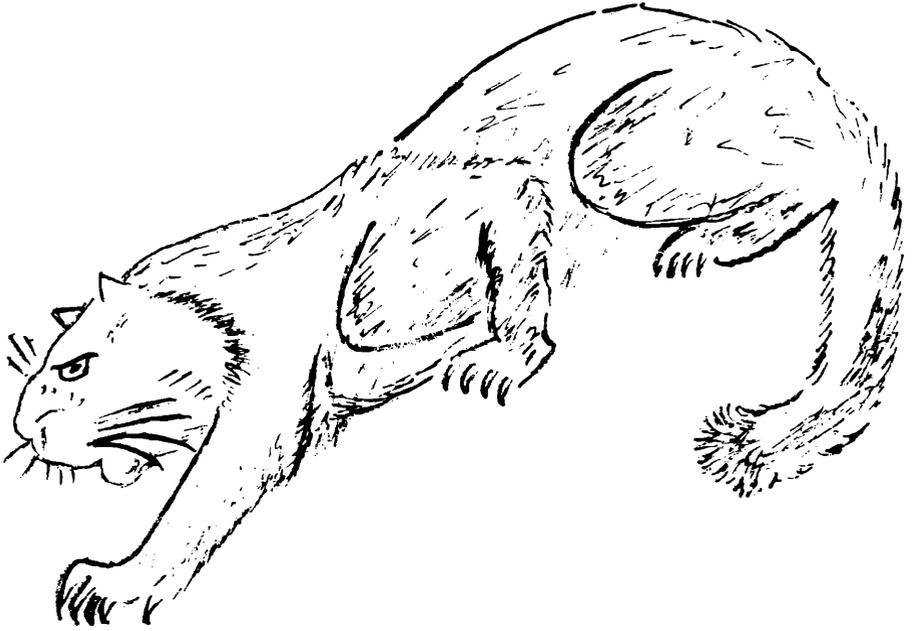
m a m a

p a t a

t u t a

m a m a

k u t u



puma

tuta

mama

puma

pata

mama

kutu

pata

puma

puma

tuta

pata

kutu

mama

puma

tuta

kutu

mama

pata



ruku

mama

pata

tuta

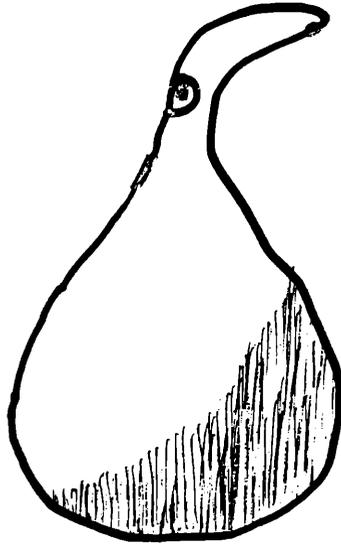
puma

ruku

kutu

puma

ruku



puru

ruku

tuta

puma

puru

pata

ruku

puru

mama

mama

puma

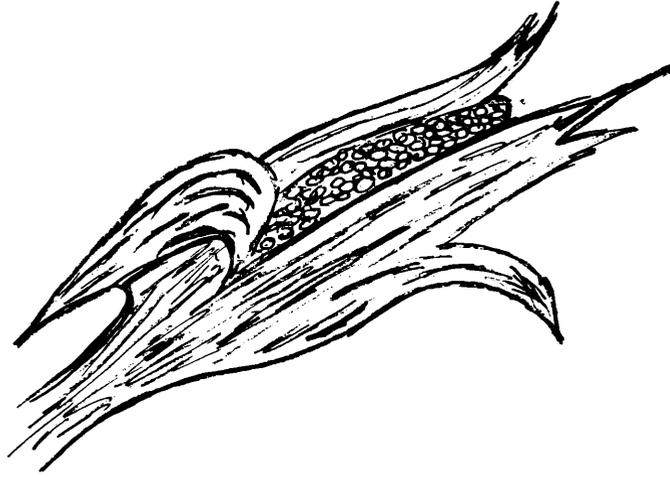
puru

ruku

kutu

tuta

pata



sara

pata

ruku

puru

sara

sara

mama

puma

puru

puru man

sara man

puma man

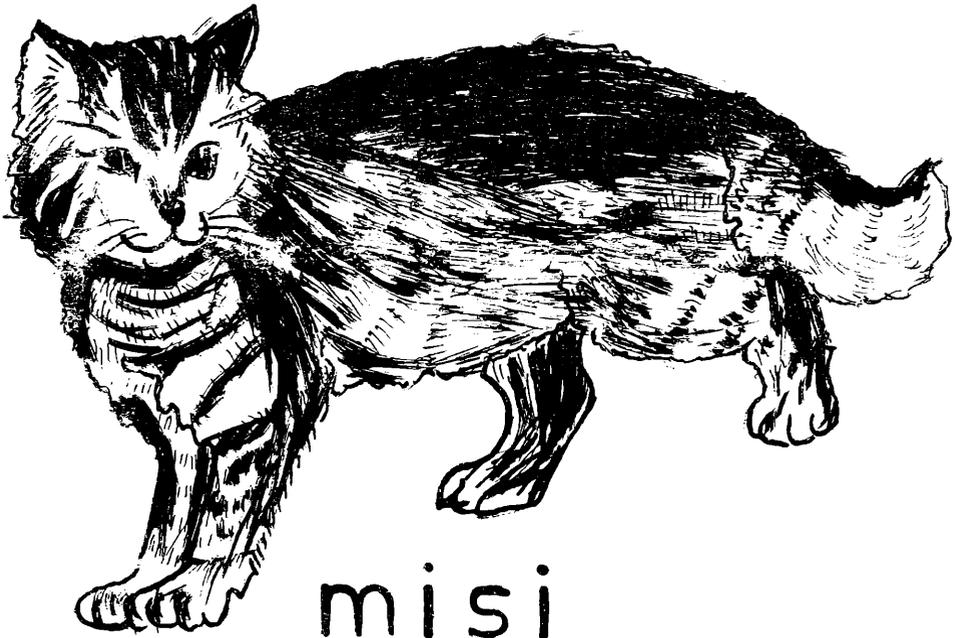
kutu man

rata

ruku

sara

tuta



muru

putu

misi

muru

sara

ruku

muru misi man



kiru

misi

puma

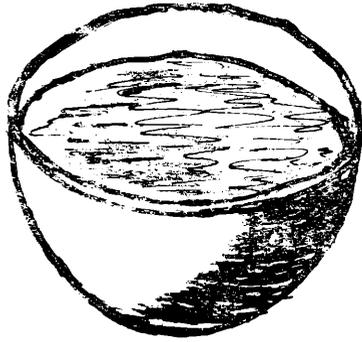
kiru

muru

sara

kiru

pata man



mati

kiru

mati

sara

muru

kiru

mati

muru misi

muru

purin

purin

puru

puru

muru

puma kiru



mama purin

ruku purin

kutu man

kutu purin



maki

mati

maki

maki

kiru

misi

muru

ruku purin



sis a

maki

s a r a

kir u

sis a

misi

maki

muru sis a man



sisu

sisu

maki

sisu

sisu

puka sara man

puka sasu man



puka puma man

puka puma purin

muru misi man

muru misi purin

mati man

puma kiru man



kari

sisu

kari

sara

sapi

sapi

rumi

kari

sapi

mati man

puru man

kari purin

ruku purin

kutu man

kutu purin

ima man  
sara man  
puka sara man

ima man  
rumi man  
muru rumi man

rumi  
ruku  
puru  
purin

ima  
puma  
mama

puka  
kari  
kiru  
kutu

sara

sapi

sisā

sisu

pata

tuta

misi

man

mati

maki

muru



tapa

rama

tapa

rama



rama

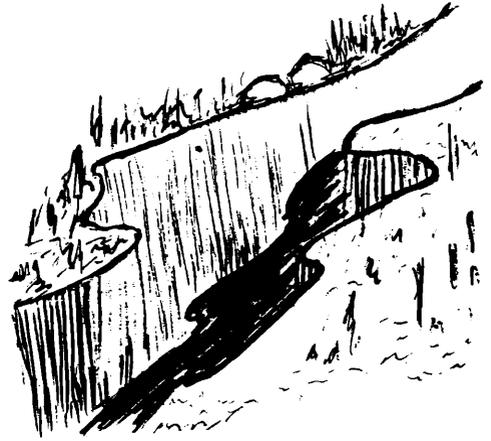
tapa

rama

tapa



mapa



sima

tapa

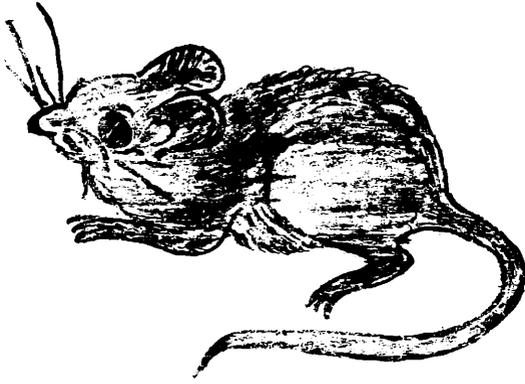
tama

sima

mapa

mapa

sima



rata



masa

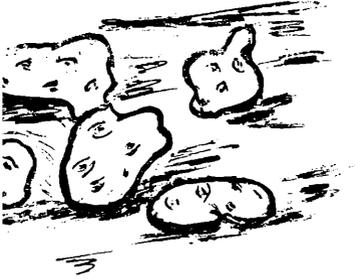
sima

rata

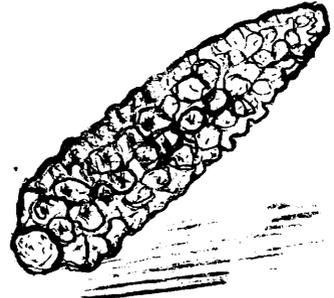
masa

tapa

mi m apa



pa pa



tusa

rama

masa

tusa

pa pa

tapa para mi

# VOCUBALARIO

Quichua : Castellano

ima . . . . .	que
kari . . . . .	hombre
kiru . . . . .	diente
kutu . . . . .	mono
maki . . . . .	mano
mama . . . . .	mamá?
man . . . . .	es
mati . . . . .	calabaza seca y hueco
misi . . . . .	gato
muru . . . . .	pintado
pata . . . . .	parrilla
puka . . . . .	rojo
puma . . . . .	tigre
puru . . . . .	una clase de calabaza
purin . . . . .	anda
xuku . . . . .	viejo
rumi . . . . .	pedra
sapi . . . . .	raíz
sara . . . . .	maíz
sisa . . . . .	flor
sisa . . . . .	enfermedad de "la pinta"
tuta . . . . .	noche

VOCABULARIO

Castellano : Quichua

mapa . . . . .	mapa
masa . . . . .	chawa tanda masashka
mi . . . . .	ñuka
papa . . . . .	papa
para . . . . .	(no hay equivalente)
rama . . . . .	rama
rata . . . . .	ukucha
sima . . . . .	urku punda
tapa . . . . .	tapa
tusa . . . . .	kurunda



